

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

VĂN BẢN GIẢI THÍCH NỘI DUNG QUAN TRỌNG VỀ ĐÃI NGỘ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP KỸ NĂNG

殿

Kính gửi: Anh/Chị

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Những nội dung về đãi ngộ trong thời gian thực tập kỹ năng được giải thích như dưới đây. Yêu cầu anh/chị hiểu rõ vì đây là những nội dung quan trọng.

1 入国後講習中の待遇 Đãi ngộ trong thời gian đào tạo sau khi nhập cảnh

1 講習手当 (1 か月当たり) Phụ cấp đào tạo (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	<input type="checkbox"/> 有 Có (支給額・支給内容) Mức phụ cấp – Nội dung phụ cấp <input type="checkbox"/> 無 Không
	②備考 Ghi chú	
2 食費 (1 か月当たり) Tiền ăn (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	<input type="checkbox"/> 有 Có (支給内容) Nội dung phụ cấp <input type="checkbox"/> 無 Không
	②技能実習生の負担の有無 Thực tập sinh kỹ năng chi trả	<input type="checkbox"/> 有 Có (負担内容) Nội dung chi trả <input type="checkbox"/> 無 Không
	③備考 Ghi chú	
3 居住費 (1 か月当たり) Tiền thuê nhà (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	<input type="checkbox"/> 有 Có (支給内容) Nội dung phụ cấp <input type="checkbox"/> 無 Không
	②技能実習生の負担の有無 Thực tập sinh kỹ năng chi trả	<input type="checkbox"/> 有 Có (負担内容) Nội dung chi trả <input type="checkbox"/> 無 Không
	③形態 Loại hình	寮 (寄宿舎) ・ 賃貸住宅 ・ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại khác

	④名称 Tên gọi	
	⑤所在地 Địa chỉ	〒 — (電話 — —) Điện thoại
	⑥規模 Quy mô	面積 (m ²)、収容人員 (人)、1人あたり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng cho 1 người (m ²)
4 その他 Mục khác		

(注意) Lưu ý

4 欄は、1 欄から 3 欄まで以外の諸手当等が支給される場合など特記すべき事項がある場合に記載すること。
Trường hợp có các nội dung cần đặc biệt đề cập, như được cấp phụ cấp, v.v... ngoài các loại phụ cấp ở cột 1 đến cột 3, thì ghi tại cột 4.

2 実習中の待遇 Đãi ngộ trong quá trình thực tập

1 雇用契約期間 Thời hạn hợp đồng lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
2 就業（技能実習）の場所 Đơn vị công tác (thực tập kỹ năng)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
3 従事すべき業務（職種及び作業）の内容 Nội dung công việc yêu cầu (Loại nghề và công việc)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
4 労働時間等 Thời gian lao động, v.v...	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
5 休日 Ngày nghỉ	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
6 休暇 Nghỉ phép	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
7 賃金 Tiền lương	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
8 退職に関する事項 Những mục liên quan đến thôi việc	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
9 社会保険、労働保険その他の事項 Điều khoản khác về bảo hiểm xã hội, bảo hiểm lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo

10 宿泊施設 Nơi ở	①形態 Loại hình	寮 (寄宿舎) ・ 賃貸住宅 ・ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại hình khác
	②名称 Tên gọi	
	③所在地 Địa chỉ	〒 — (電話 — —) Điện thoại
	④規模 Quy mô	面積 (m ²), 収容人員 (人), 1人あたり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng cho 1 người (m ²)
	⑤技能実習生の負担額 Số tiền thực tập sinh kỹ năng chi trả	
11 その他 Mục khác		

(注意) Lưu ý

- 1 1 欄から 9 欄までは、申請者（実習実施者）と技能実習生との間で交わした雇用契約書及び雇用条件書の内容に基づき、説明を行うこと。
Phân khai từ cột 1 đến cột 9 được giải thích dựa theo Hợp đồng lao động và bản Điều kiện lao động đã được ký kết giữa người làm đơn (tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng) và thực tập sinh kỹ năng.
- 2 10 欄の宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図、写真などを添付すること。
Để làm rõ thông tin về Nơi ở tại cột 10, đính kèm sơ đồ, ảnh.. của nơi ở đó.
- 3 11 欄は、1 欄から 10 欄まで以外に特記すべき事項がある場合に記載すること。
Ngoài các nội dung tại cột 1 đến cột 10, nếu có các nội dung cần lưu ý khác thì ghi tại cột 11.

以上の内容について説明しました。

Tôi đã giải thích những nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

説明者の氏名 ⑤

Họ tên người giải thích (đóng dấu)

(申請者（実習実施者）との関係)

(Quan hệ với người làm đơn (Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Tôi đã được giải thích và hiểu rõ các nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

技能実習生の署名_____

Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

VĂN BẢN GIẢI THÍCH NỘI DUNG QUAN TRỌNG VỀ ĐÃI NGỘ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP KỸ NĂNG

殿

Kính gửi: Anh/Chị

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Những nội dung về đãi ngộ trong thời gian thực tập kỹ năng được giải thích như dưới đây. Yêu cầu anh/chị hiểu rõ vì đây là những nội dung quan trọng.

1 雇用契約期間 Thời hạn hợp đồng lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
2 就業（技能実習）の場所 Đơn vị công tác (thực tập kỹ năng)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
3 従事すべき業務（職種及び作業）の内容 Nội dung công việc yêu cầu (Loại nghề và công việc)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
4 労働時間等 Thời gian lao động, v.v...	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
5 休日 Ngày nghỉ	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
6 休暇 Nghỉ phép	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
7 賃金 Tiền lương	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
8 退職に関する事項 Những mục liên quan đến thôi việc	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
9 社会保険、労働保険その他の事項 Điều khoản khác về bảo hiểm xã hội, bảo hiểm lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo

10 宿泊施設 Nơi ở	①形態 Loại hình	寮 (寄宿舎) ・ 賃貸住宅 ・ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại hình khác
	②名称 Tên gọi	
	③所在地 Địa chỉ	〒 — (電話 — —) Điện thoại
	④規模 Quy mô	面積 (m ²)、収容人員 (人)、1人あたり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng cho 1 người (m ²)
	⑤技能実習生の負担額 Số tiền thực tập sinh kỹ năng chi trả	
11 その他 Mục khác		

(注意) Lưu ý

1 1 欄から 9 欄までは、申請者 (実習実施者) と技能実習生との間で交わした雇用契約書及び雇用条件書の内容に基づき、説明を行うこと。

Phân khai từ cột 1 đến cột 9 được giải thích dựa theo Hợp đồng lao động và bản Điều kiện lao động đã được ký kết giữa người làm đơn (tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng) và thực tập sinh kỹ năng.

2 10 欄の宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図、写真などを添付すること。

Để làm rõ thông tin về Nơi ở tại cột 10, đính kèm sơ đồ, ảnh.. của nơi ở đó.

3 11 欄は、1 欄から 10 欄まで以外に特記すべき事項がある場合に記載すること。

Ngoài các nội dung tại cột 1 đến cột 10, nếu có các nội dung cần lưu ý khác thì ghi tại cột 11.

以上の内容について説明しました。

Tôi đã giải thích những nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

説明者の氏名 ⑩

Họ tên người giải thích (đóng dấu)

(申請者 (実習実施者) との関係)

(Quan hệ với người làm đơn (Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Tôi đã được giải thích và hiểu rõ các nội dung trên.

年 月 日

Năm Tháng Ngày

技能実習生の署名 _____

Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

VĂN BẢN GIẢI THÍCH NỘI DUNG QUAN TRỌNG VỀ ĐÃI NGỘ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP KỸ NĂNG

殿

Kính gửi: Anh/Chị _____

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Những nội dung về đãi ngộ trong thời gian thực tập kỹ năng được giải thích như dưới đây. Yêu cầu anh/chị hiểu rõ vì đây là những nội dung quan trọng.

1 入国後講習中の待遇 Đãi ngộ trong thời gian đào tạo sau khi nhập cảnh

1 講習手当 (1 か月当たり) Phụ cấp đào tạo (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	<input type="checkbox"/> 有 Có (支給額・支給内容) Mức phụ cấp – Nội dung phụ cấp <input type="checkbox"/> 無 Không
	②備考 Ghi chú	
2 食費 (1 か月当たり) Tiền ăn (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	<input type="checkbox"/> 有 Có (支給内容) Nội dung phụ cấp <input type="checkbox"/> 無 Không
	②技能実習生の負担の有無 Thực tập sinh kỹ năng chi trả	<input type="checkbox"/> 有 Có (負担内容) Nội dung chi trả <input type="checkbox"/> 無 Không
	③備考 Ghi chú	
3 居住費 (1 か月当たり) Tiền thuê nhà (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	<input type="checkbox"/> 有 Có (支給内容) Nội dung phụ cấp <input type="checkbox"/> 無 Không
	②技能実習生の負担の有無 Thực tập sinh kỹ năng chi trả	<input type="checkbox"/> 有 Có (負担内容) Nội dung chi trả <input type="checkbox"/> 無 Không
	③形態 Loại hình	寮 (寄宿舎) ・ 賃貸住宅 ・ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại khác

	④名称 Tên gọi	
	⑤所在地 Địa chỉ	〒 — — (電話 — —) Điện thoại
	⑥規模 Quy mô	面積 (m ²)、収容人員 (人)、1人あたり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng cho 1 người (m ²)
4 その他 Mục khác		

(注意) Lưu ý

4 欄は、1 欄から 3 欄まで以外の諸手当等が支給される場合など特記すべき事項がある場合に記載すること。
Trường hợp có các nội dung cần đặc biệt đề cập, như được cấp phụ cấp, v.v... ngoài các loại phụ cấp ở cột 1 đến cột 3, thì ghi tại cột 4.

2 実習中の待遇 Đãi ngộ trong quá trình thực tập

1 雇用契約期間 Thời hạn hợp đồng lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
2 就業（技能実習）の場所 Đơn vị công tác (thực tập kỹ năng)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
3 従事すべき業務（職種及び作業）の内容 Nội dung công việc yêu cầu (Loại nghề và công việc)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
4 労働時間等 Thời gian lao động, v.v...	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
5 休日 Ngày nghỉ	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
6 休暇 Nghỉ phép	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
7 賃金 Tiền lương	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
8 退職に関する事項 Những mục liên quan đến thôi việc	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
9 社会保険、労働保険その他の事項 Điều khoản khác về bảo hiểm xã hội, bảo hiểm lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo

10 宿泊施設 Nơi ở	①形態 Loại hình	寮 (寄宿舎) ・ 賃貸住宅 ・ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại hình khác
	②名称 Tên gọi	
	③所在地 Địa chỉ	〒 — (電話 — —) Điện thoại
	④規模 Quy mô	面積 (m ²), 収容人員 (人), 1人あたり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng cho 1 người (m ²)
	⑤提供者 Người cung cấp	監理団体・実習実施者 Đoàn thể giám sát - Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng
	⑥技能実習生の負担額 Số tiền thực tập sinh kỹ năng chi trả	
11 その他 Mục khác		

(注意) Lưu ý

- 1 1 欄から 9 欄までは、申請者（実習実施者）と技能実習生との間で交わした雇用契約書及び雇用条件書の内容に基づき、説明を行うこと。
Phản khai từ cột 1 đến cột 9 được giải thích dựa theo Hợp đồng lao động và bản Điều kiện lao động đã được ký kết giữa người làm đơn (tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng) và thực tập sinh kỹ năng.
- 2 10 欄の宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図、写真などを添付すること。
Đề làm rõ thông tin về Nơi ở tại cột 10, đính kèm sơ đồ, ảnh, v.v...của nơi ở đó.
- 3 11 欄は、1 欄から 10 欄まで以外に特記すべき事項がある場合に記載すること。
Ngoài các nội dung tại cột 1 đến cột 10, nếu có các nội dung cần lưu ý khác thì ghi tại cột 11.

3 実習先変更 Thay đổi nơi thực tập

実習先の変更は、やむを得ない事情がある場合を除き、技能実習生が第 2 号技能実習の目標（技能検定等 3 級の実技試験の合格）を達成して第 3 号技能実習を行うことを希望し、かつ、優良な実習実施者及び優良な監理団体が当該技能実習生の受入れを希望する場合に可能となります。

Trừ trường hợp bất khả kháng, thực tập sinh kỹ năng có nguyện vọng thực tập kỹ năng số 3 khi đã đạt được mục tiêu của thực tập kỹ năng số 2 (đậu kỳ thi kiểm tra trình độ kỹ năng cơ bản cấp 3, v.v...), và thực tập sinh kỹ năng xuất sắc cùng đoàn thể giám sát xuất sắc có nguyện vọng tiếp nhận thực tập sinh đó, có thể thay đổi nơi thực tập.

以上の内容について説明しました。

Tôi đã giải thích những nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

説明者の氏名

㊟

Họ tên người giải thích

(đóng dấu)

(申請者 (実習実施者) との関係)

(Quan hệ với người làm đơn (Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Tôi đã được giải thích và hiểu rõ các nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

技能実習生の署名 _____

Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

VĂN BẢN GIẢI THÍCH NỘI DUNG QUAN TRỌNG VỀ ĐÃI NGỘ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP KỸ NĂNG

殿

Kính gửi: Anh/Chị _____

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Những nội dung về đãi ngộ trong thời gian thực tập kỹ năng được giải thích như dưới đây. Yêu cầu anh/chị hiểu rõ vì đây là những nội dung quan trọng.

1 実習中の待遇 Đãi ngộ trong quá trình thực tập

1 雇用契約期間 Thời hạn hợp đồng lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
2 就業（技能実習）の場所 Đơn vị công tác (thực tập kỹ năng)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
3 従事すべき業務（職種及び作業）の内容 Nội dung công việc yêu cầu (Loại nghề và công việc)	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
4 労働時間等 Thời gian lao động, v.v...	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
5 休日 Ngày nghỉ	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
6 休暇 Nghỉ phép	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
7 賃金 Tiền lương	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
8 退職に関する事項 Những mục liên quan đến thôi việc	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo
9 社会保険、労働保険その他の事項 Điều khoản khác về bảo hiểm xã hội, bảo hiểm lao động	別紙「雇用条件書」のとおり Theo văn bản “Điều kiện lao động” kèm theo

10 宿泊施設 Nơi ở	①形態 Loại hình	寮 (寄宿舎) ・ 賃貸住宅 ・ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại hình khác
	②名称 Tên gọi	
	③所在地 Địa chỉ	〒 — (電話 — —) Điện thoại
	④規模 Quy mô	面積 (m ²)、収容人員 (人)、1人あたり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng cho 1 người (m ²)
	⑤提供者 Người cung cấp	監理団体・実習実施者 Đoàn thể giám sát - Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng
	⑥技能実習生の負担額 Số tiền thực tập sinh kỹ năng chi trả	
11 その他 Mục khác		

(注意) Lưu ý

- 1 1 欄から 9 欄までは、申請者 (実習実施者) と技能実習生との間で交わした雇用契約書及び雇用条件書の内容に基づき、説明を行うこと。
Phân khai từ cột 1 đến cột 9 được giải thích dựa theo Hợp đồng lao động và bản Điều kiện lao động đã được ký kết giữa người làm đơn (tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng) và thực tập sinh kỹ năng.
- 2 10 欄の宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図、写真などを添付すること。
Đề làm rõ thông tin về Nơi ở tại cột 10, đính kèm sơ đồ, ảnh.. của nơi ở đó.
- 3 11 欄は、1 欄から 10 欄まで以外に特記すべき事項がある場合に記載すること。
Ngoài các nội dung tại cột 1 đến cột 10, nếu có các nội dung cần lưu ý khác thì ghi tại cột 11.

2 実習先変更 Thay đổi nơi thực tập

実習先の変更は、やむを得ない事情がある場合を除き、技能実習生が第 2 号技能実習の目標 (技能検定等 3 級の実技試験の合格) を達成して第 3 号技能実習を行うことを希望し、かつ、優良な実習実施者及び優良な監理団体が当該技能実習生の受入れを希望する場合に可能となります。

Trừ trường hợp bất khả kháng, thực tập sinh kỹ năng có nguyện vọng thực tập kỹ năng số 3 khi đã đạt được mục tiêu của thực tập kỹ năng số 2 (đậu kỳ thi kiểm tra trình độ kỹ năng cơ bản cấp 3, v.v...), và thực tập sinh kỹ năng xuất sắc cùng đoàn thể giám sát xuất sắc có nguyện vọng tiếp nhận thực tập sinh đó, có thể thay đổi nơi thực tập.

以上の内容について説明しました。

Tôi đã giải thích những nội dung trên.

年 月 日

Năm Tháng Ngày

説明者の氏名

㊞

Họ tên người giải thích

(đóng dấu)

(申請者 (実習実施者) との関係)

(Quan hệ với người làm đơn (Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Tôi đã được giải thích và hiểu rõ các nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

技能実習生の署名 _____

Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng